

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 25 november 1996.

J. MARAITE,
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme
K.-H. LAMBERTZ,
Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden
W. SCHRÖDER,
Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

D. 97 — 1040

[97/3028]

25. NOVEMBER 1996 — Dekret zur zweiten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996, abgeändert durch das Dekret vom 10. Juni 1996, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

« Artikel 1 - Für die auf das Haushaltsjahr 1996 entfallenden Ausgaben werden Haushaltsmittel in folgender Höhe zur Verfügung gestellt:

(in Millionen Franken)

— Nichtaufgegliederte Mittel	3611,53
— Aufgegliederte Mittel:	
Verpflichtungsermächtigungen	196,30
Ausgabenermächtigungen	228,60

Diese Haushaltsmittel sind in der im Anhang 1 befindlichen Aufstellung nach Organisationsbereichen und Programmen aufgeführt. »

Art. 2 - Artikel 2 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 10. Juni 1996 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

« Artikel 2 - Für die Haushaltsfonds die in der Rubrik "Variable Kredite" in Kapitel I aufgenommen sind, werden Einnahmen in Höhe von 206,43 Millionen Franken und Ausgaben in Höhe von 204,55 Millionen Franken geschätzt.

Die Saldi dieser Haushaltsfonds werden am 1. Januar 1996 auf 93,94 Millionen Franken und am 31. Dezember 1996 auf 95,82 Millionen Franken geschätzt. »

Art. 3 - Artikel 4 desselben Dekretes wird ersatzlos gestrichen.

Art. 4 - Artikel 7 desselben Dekretes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

« Gleiches gilt für die Ausgaben in Ausführung des Dekretes vom 25. Juni 1996 über das Laubahnende sowie über einen Sonderurlaub wegen verkürzter Dienstleistungen im Unterrichtswesen und in den Psycho-medizinisch-sozialen Zentren sowie zur Abänderung von Artikel 10 des Königlichen Erlasses Nr. 63 vom 20. Juli 1982 zur Abänderung der Bestimmungen der Besoldungsstatute, die auf das Unterrichtspersonal und das ihm gleichgestellte Personal des Vollzeitunterrichts und des Weiterbildungs- oder Teilzeitunterrichts Anwendung finden. »

Art. 5 - In Artikel 14 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 10. Juni 1996, werden in folgenden Zuweisungen die Summen abgeändert bzw. neu geschaffene Zuweisungen eingefügt:

	ORGANISATIONSBEREICH 30 — UNTERRICHT, AUSBILDUNG UND ARBEITSBESCHAFFUNG	
	Programm 11: Initiativen im Bereich des Schulwesens	
41.20 C	Subventionen für Initiativen im Bereich des Unterrichtswesens: GÜW, Hochschulen und Universitäten	
41.30 C	Subventionen für Initiativen im Bereich des Unterrichtswesens FSU, Hochschulen und Universitäten	
	ORGANISATIONSBEREICH 40 — JUGEND, VOLKS- UND ERWACHSENENBILDUNG, KULTUR, SPORT, TOURISMUS	
	Programm 11: Jugend	
33.25 B	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich der Jugend	0,10 NAM

(1) Sitzungsperiode 1996-1997.

Dokumente des Rates. — Dekretentwurf: 5-162 (1996-1997) Nr. 1. — Bericht: 5-162 (1996-1997) Nr. 2. — Anhang zum Bericht: 5-162 (1996-1997) Nr. 3. — Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuss angenommenen Text: 5-162 (1996-1997) Nr. 4.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 25. November 1996.

33.80 B	Subventionen zur Förderung der zwischengemeinschaftlichen und internationalen Beziehungen im Bereich der Jugend Programme 12: Volks- und Erwachsenenbildung	0,10 NAM
33.27 B	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich der Kreativen Ateliers Programme 13: Kultur	0,60 NAM
33.28 C	Subventionen zur Förderung und Verbreitung der Literatur, der Musik der Theaterkunst, der Filmkunst und der bildenden Künste sowie zur Organisation von bildenden Veranstaltungen, Ausstellungen, Ausbildung- und Fortbildungskursen im Bereich der Kultur Programme 14: Bibliothekswesen und Medien	7,50 NAM
33.22 B	Funktionssubventionen für Bibliotheken von Krankenhäusern und Altersheimen, sowie Fachbibliotheken	0,15 NAM
33.25 B	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich des Bibliotheks- und Medienwesens Programme 15: BRF	2,70 NAM
61.41 B	Außergewöhnliche Dotation für das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für den Ankauf von Grundstücken und Gebäuden, den Bau und den Ausbau von Gebäuden, die Einrichtung und Ausstattung von Gebäuden, den Ankauf von Maschinen, Mobilhar und Material Programme 16: Sport	25,70 VE 38,40 AE
33.41 A	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich des Behindertensports und des Seniorensports	0,2 NAM
33.80 A	Subventionen zur Förderung der zwischengemeinschaftlichen und internationalen Beziehungen Bereich Sport Programme 17: Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	0,97 NAM
33.80 A	Subventionen im Rahmen der zwischengemeinschaftlichen und internationalen Beziehungen: Bereich Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	1,20 NAM
52.10 A	Unterstützung im Rahmen der Bestimmungen über die Bewilligung von Subventionen zur Förderung des Sozialtourismus	
52.12 A	Subventionen zur Finanzierung von Gelände- und Gebäudeankäufen, von Bau-, Erweiterungs-, Um- und Instandsetzungsarbeiten sowie von Ausrüstungen, die zur Entwicklung der privatrechtlichen Infrastrukturen im Bereich der Verbesserung der Lebensqualität beitragen, mit Ausnahme der Einrichtungen für Sozialtourismus	0,50 VE 2,00 AE
63.02	Subventionen zur Finanzierung von Gelände- und Gebäudeankäufen von Bau-, Erweiterungs-, Um- und Instandsetzungsarbeiten sowie von Ausrüstungen, die zur Entwicklung der Infrastrukturen von Gemeinden, Provinzen oder Regionen im Bereich der Verbesserung der Lebensqualität beitragen, mit Ausnahme der Einrichtungen für Sozialtourismus Programme 18: Gemeinschaftszentren	2,50 VE 2,80 AE
71.01 C	Ankauf von Grundstücken und Gebäuden für Gemeinschaftszentren	0,03 VE 0,03 AE
72.10 C	Bau, Einrichtung Ausbau von Gebäuden sowie Instandsetzungsarbeiten an Gebäuden, die für Gemeinschaftszentren bestimmt sind Programme 19: Freizeitgestaltung und Naturpflege	15,00 VE 16,00 AE
33.22 B	Subventionen für Initiativen im Bereich Freizeitgestaltung und Naturpflege	1,45 NAM
52.11 B	Einrichtungs- und Ausstattungssubventionen zugunsten von privatrechtlichen Vereinigungen im Bereich der Freizeitgestaltung und Naturpflege	

Art. 6 - Die in Kapitel I — Haushaltskredite — des Ausgabenhaushaltsplanes vorgesehenen Mittel werden entsprechend den ausführlichen Angaben angepaßt, die in der dem vorliegenden Dekret beigelegten Aufstellung vermerkt sind.

Anpassung	nichtaufgegliederte Mittel	aufgegliederte Mittel	
		VE	AE
Kapitel I			
Haushaltskredite			
Erhöhungen	19,69	25,09	26,43
Verringerungen	18,03	25,09	56,85

Art. 7 - Vorliegendes Dekret wird am 1 Januar 1996 wirksam.

	Nichtaufgegliederte Mittel				
	Ursprüngliche Mittel	Mittel nach erster Anpassung	Erhöhung	Minderung	Mittel nach zweiter Anpassung
Organisationsbereich 20 — Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft					
Programm 00: Funktionskosten	175,90	175,90			175,80
Programm 11: Zwischengemeinschaftliche und internationale Beziehungen	9,95	9,95	0,57		10,02
Organisationsbereich 30 — Unterricht, Ausbildung und Arbeitsbeschaffung					
Programm 00: Gehaltsgebundene Ausgaben im Unterrichtswesen	118,00	119,31			116,14
Programm 01: Gehaltskosten im Bereich PMS	31,75	31,75			30,96
Programm 02: Gehaltskosten im Grundschulwesen	746,30	746,30			739,96
Programm 03: Gehaltskosten im Sekundarschulwesen	963,40	962,09	7,59		969,68
Programm 04: Gehaltskosten im Universitäts- und Hochschulwesen	59,20	59,20		1,48	57,72
Programm 05: Gehaltskosten im Sonderschulwesen	129,40	129,40		1,39	128,01
Programm 06: Gehaltskosten im Bereich Kunstunterricht	36,60	36,60		1,00	35,60
Programm 07: Gehaltskosten im Fortbildungsschulwesen	27,70	27,70	1,80		29,50
Programm 08: Sozialplan			1,77		1,77
Programm 11: Initiativen im Bereich des Schulwesens	22,30	22,05		0,68	21,37
Programm 12: Subventionen und Dotation an Räte, Internate — Weiterbildung von Lehrpersonen	12,80	12,80		0,29	12,51
Programm 13: Organisation der Studien, PMS-Zentren	4,80	4,73		0,11	4,62
Programm 14: Grundschulwesen	63,70	66,18			66,28
Programm 15: Sekundarschulwesen	103,00	103,88	0,10		103,78
Programm 16: Universitäts- und Hochschulwesen	5,80	5,86		0,10	5,66
Programm 17: Sonderschulwesen	16,80	16,38		0,20	16,31
Programm 22: Fortbildungsschulwesen, Außerschulische Aus- und Fortbildung im Bereich Mittelstand und Landwirtschaft	71,22	71,22		0,07	70,92
Programm 23: Fernkurse, Umschulung, Arbeitsbeschaffung und Koordination im Bereich der beruflichen Ausbildung	146,30	145,90	0,46		146,36
Programm 25: Ausrüstung	3,20	3,20	1,35		4,55

	Nichtaufgegliederte Mittel				
	Ursprüngliche Mittel	Mittel nach erster Anpassung	Erhöhung	Minderung	Mittel nach zweiter Anpassung
Organisationsbereich 40 -- Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Kultur, Sport, Tourismus					
Programm 11: Jugend	25,40	25,40	0,70		26,10
Programm 12: Volks- und Erwachsenenbildung	41,10	41,10	1,70		42,80
Programm 13: Kultur	28,40	28,40		0,20	28,20
Programm 14: Bibliothekswesen und Medien	24,60	24,60		0,01	24,59
Programm 16: Sport	20,80	20,80			20,80
Programm 17: Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	28,40	28,40	0,80		29,20
Programm 18: Gemeinschaftszentren	4,30	4,30	0,04		4,34
Programm 19: Freizeitgestaltung und Naturpflege	1,60	2,00	0,45		2,45
Organisationsbereich 50 -- Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales					
Programm 11: Familie und Senioren	45,69	45,71	1,40		47,11
Programm 13: Behindertenbereich	174,10	174,10		0,10	174,00
Programm 14: Besondere Hilfe für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene	54,75	54,95	0,15		55,10
Programm 15: Aufnahme, Soziale Hilfe und Lebensbewältigung	54,43	54,23	0,21		54,44
Programm 16: Gesundheitswesen	21,70	21,68		1,70	19,98
Organisationsbereich 60 -- Schatzamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft					
Programm 00: Verwaltung des Schatzamtes	6,00	6,00	0,60		6,60
TOTAL			19,69	18,03	

	Verpflichtungsermächtigungen				Ausgabeermächtigungen					
	Ursprüngliche Mittel	Mittel nach erster Anpassung	Erhöhung	Minderung	Mittel nach zweiter Anpassung	Ursprüngliche Mittel	Mittel nach erster Anpassung	Erhöhung	Minderung	Mittel nach zweiter Anpassung
Organisationsbereich 30 — Unterricht, Ausbildung und Arbeitsbeschaffung										
Programm 22: Fortbildungsschulwesen, Außerschulische Aus- und Fortbildung im Bereich Mittelsland und Landwirtschaft	5,00	10,00		2,30	7,70	2,00	2,00		1,30	0,70
Programm 23: Fernkurse, Umschulung, Arbeitsbeschaffung und Koordination im Bereich der beruflichen Ausbildung						8,00	5,60		1,60	4,00
Programm 24: Schulbauten und Garantiefonds	61,50	61,50	0,80		62,30	85,50	82,72	38,20		44,52
Organisationsbereich 40 — Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Kultur, Sport, Tourismus										
Programm 11: Jugend						3,70	3,70			3,70
Programm 12: Volks- und Erwachsenenbildung	2,00	1,00	0,20		1,20					
Programm 13: Kultur	26,00	26,00		11,30	14,70	20,00	20,00		3,80	16,20
Programm 14: Bibliothekswesen und Medien	1,00	0,50		0,50	0,00	3,50	3,50		0,05	3,45
Programm 15: BRF	15,00	21,40	4,30		25,70	33,00	33,00			38,40
Programm 16: Sport			3,60		3,60	10	13,00	20,90		
Programm 17: Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	16,80	16,80	2,50		19,30	18,80	15,80		0,60	15,20
Programm 18: Gemeinschaftszentren	15,00	15,00	0,03		15,03	15,00	15,00		1,03	16,03
Programm 19: Freizeitgestaltung	7,00	7,00		2,36	4,64					
Programm 21: Denkmal- und Landschaftsschutz			11,86		11,86	20,00	20,00		1,00	19,00
Organisationsbereich 50 — Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales										
Programm 11: Familie und Senioren	7,00	7,00		2,50	4,50	3,00	3,00		3,00	0,00
Programm 14: Besonderer Hilfe für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene	2,50	2,70		0,10	2,60					
Programm 15: Aufnahme, Soziale Hilfe und Lebensbewältigung	2,00	0,30	1,80		2,10	10,00	15,80		0,80	15,00
Programm 16: Gesundheitswesen	8,50	8,50		6,03	2,47	6,50	6,50		6,50	0,00
Total			25,09	25,09				26,90	56,85	

Haushalt 1996 — zweite Anpassung — Anpassung der Angaben zu den Haushaltsfonds

Haushaltsfonds	Saldi nach Abrechnung 01.01.1996	Einnahmen	Angepaßte variable Kredite	Saldo 31.12.1996
Fonds für Dienstleistungen	16,86	8,48	9,00	16,34
Fonds für den Schülertransport	5,55	26,70	26,70	5,55
Fonds zur Beteiligung an der Ostbelgieninvest	0,38	0,01	0,00	0,39
Sportfonds	7,34	34,20	34,20	7,34
Fonds für Kind und Familie	5,87	16,14	17,71	4,30
Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	0,58	0,84	1,14	0,28
Entschuldungsfonds	1,06	0,09	0,00	1,15
Fonds zur Beteiligung am sozialen Wohnungsbau	31,24	14,67	15,00	30,91
Fonds für den Bau von Krankenhäusern und sozio-medizinischen Einrichtungen	25,06	45,30	70,30	0,06
Amortisierungsfonds	0,00	60,00	30,50	29,50
	93,94	206,43	204,55	95,82

Saldo 01.01.1996	93,94
Einnahmen	206,43
Ausgaben	204,55
Saldo 31.12.1996	95,82
Differenz Saldi Fonds	1,88

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 25. November 1996

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

TRADUCTION

F. 97 — 1040

197/330281

25 NOVEMBRE 1996. — Décret portant le second ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 21 décembre 1995 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996, modifié par le décret du 10 juin 1996 est remplacé par le libellé suivant :

« Article 1^{er}. Il est ouvert pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1996 des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(en millions de francs)

— crédits non dissociés	3611,53
— crédits dissociés	
crédits d'engagement	196,30
crédits d'ordonnancement	228,60

Ces crédits sont énumérés au tableau de l'annexe I suivant les divisions organiques et les programmes. »

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — N° 5-162 (1996-1997), n° 1. Projet de décret. — N° 5-162 (1996-1997), n° 2. Rapport. — N° 5-162 (1996-1997), n° 3. Annexe. — N° 5-162 (1996-1997), n° 4. Proposition d'amendement.
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 25 novembre 1996.

Art. 2. L'article 2 du même décret, modifié par le décret du 10 juin 1996, est remplacé comme suit :

« Article 2. Pour les Fonds budgétaires repris au Chapitre I sous la rubrique "Crédits variables", les recettes sont estimées à 206,43 millions de francs et les dépenses à 204,55 millions de francs.

Les soldes de ces Fonds budgétaires sont estimés à 93,94 millions de francs au 1^{er} janvier 1996 et à 95,82 millions de francs au 31 décembre 1996. »

Art. 3. L'article 4 du même décret est supprimé et non remplacé.

Art. 4. L'article 7 du même décret est complété par l'alinéa suivant :

« Cela vaut également pour les dépenses effectuées en exécution du décret du 25 juin 1996 relatif à la fin de carrière et au congé spécial pour prestations réduites dans l'enseignement et dans les centres psycho-médico-sociaux et modifiant l'article 10 de l'arrêté royal n° 63 du 20 juillet 1982 modifiant les dispositions des statuts pécuniaires applicables au personnel enseignant et assimilé de l'enseignement de plein exercice et de l'enseignement de promotion sociale ou à horaire réduit. »

Art. 5. A l'article 14 du même décret, modifié par le décret du 10 juin 1996, les allocations de base suivantes sont ajoutées ou adaptées :

	DIVISION ORGANIQUE 30 - ENSEIGNEMENT, FORMATION ET EMPLOI	
	Programme 11 - Initiatives dans le domaine de l'enseignement	
41.20 C	Subventions pour des initiatives dans le domaine de l'enseignement : enseignement communautaire, écoles supérieures et universités	
41.30 C	Subventions pour des initiatives dans le domaine de l'enseignement : enseignement libre subventionné, écoles supérieures et universités	
	DIVISION ORGANIQUE 40 - JEUNESSE, EDUCATION POPULAIRE ET FORMATION DES ADULTES, CULTURE, SPORT, TOURISME	
	Programme 11 - Jeunesse	
33.25 B	Subventions pour des initiatives spéciales dans le secteur de la jeunesse	0,10 CND
33.80 B	Subventions pour la promotion des relations intercommunautaires et internationales : Secteur Jeunesse	0,10 CND
	Programme 12 - Education populaire et Formation des Adultes	
33.27 B	Subventions pour initiatives spéciales : Secteur Ateliers créatifs	0,60 CND
	Programme 13 - Culture	
33.28 C	Subventions en vue de la promotion et la diffusion de la littérature, de la musique, de l'art dramatique, du cinéma et des arts plastiques ainsi que pour l'organisation de manifestations éducatives, d'expositions, de cours de formation et de formation continue dans le secteur de la culture	7,50 CND
	Programme 14 - Bibliothèques et Médias	
33.22 B	Subventions de fonctionnement pour les bibliothèques des hôpitaux et maisons de repos ainsi que pour les bibliothèques spécialisées	0,15 CND
33.25 B	Subventions pour initiatives spéciales : Secteur Bibliothèques et Médias	2,70 CND
	Programme 15 : BRF	
61.41 B	Dotation extraordinaire en faveur du Centre belge de Radiodiffusion-Télévision pour l'achat de terrains et d'immeubles, la construction et l'agrandissement de bâtiments, l'aménagement et l'équipement de bâtiments, l'achat de machines, de mobilier et de matériel	25,70 CE 38,40 CO

Programme 16 : Sport		
33.41 A	Subventions pour des initiatives spéciales : Secteur Sport pour handicapés et personnes âgées	0,2 CND
33.80 A	Subventions pour la promotion des relations intercommunautaires et internationales : Secteur Sport	0,97 CND
Programme 17 : Tourisme et Amélioration de la qualité de la vie		
33.80 A	Subventions dans le cadre des relations intercommunautaires et internationales : Secteur Tourisme et amélioration de la qualité de la vie	1,20 CND
52.10 A	Subventions dans le cadre des dispositions relatives à l'octroi de subventions pour la promotion du tourisme social	
52.12 A	Subventions en vue de financer l'achat de terrains et de bâtiments, des travaux de construction, d'agrandissement, de transformation et de restauration, ainsi que l'équipement, lorsqu'ils contribuent au développement de l'infrastructure de droit privé dans le secteur de l'amélioration de la qualité de la vie, à l'exception des établissements pour tourisme social	0,50 CE 2,00 CO
63.02 A	Subventions en vue de financer l'achat de terrains et de bâtiments, des travaux de construction, d'agrandissement, de transformation et de restauration, ainsi que l'équipement, lorsqu'ils contribuent au développement de l'infrastructure de droit privé dans le secteur de l'amélioration de la qualité de la vie, à l'exception des établissements pour tourisme social	2,50 CE 2,80 CO
Programme 18 : Centres communautaires		
71.01 C	Achat de terrains et bâtiments pour des centres communautaires	0,03 C 0,03 CO
72.10 C	Construction, aménagement, agrandissement de bâtiments, ainsi que travaux de restauration de bâtiments destinés aux centres communautaires	15,00 CE 16,00 CO
Programme 19 : Loisirs et Protection de la Nature		
33.22 B	Subventions pour des initiatives en matière de loisirs et de protection de la nature	1,45 CND
52.11 B	Subventions pour l'équipement et l'aménagement en faveur d'associations de droit privé en matière de loisirs et de protection de la nature	

Art. 6. Les crédits prévus au Chapitre I - Crédits budgétaires - du budget des dépenses sont adaptés conformément aux données détaillées reprises dans le tableau joint au présent décret.

Adaptations	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	
		Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Chapitre I			
Crédits budgétaires			
Augmentations	19,69	25,09	26,43
Diminutions	18,03	25,09	56,85

Art. 7. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} janvier 1996.

		Crédits non dissociés				
		Crédits votés	Crédits après le premier ajustement	Augmentation	Diminution	Crédits après le second ajustement
20	Ministère de la Communauté germanophone	175,90	175,90		0,10	175,80
	00 Frais de fonctionnement					
	11 Relations intercommunautaires et internationales	9,95	9,95	0,57		10,02
30	Enseignement, Formation et Emploi	118,00	119,31		3,17	116,14
	00 Dépenses liées aux traitements dans l'enseignement					
	01 Traitements dans le domaine des PMS	31,75	31,75		0,79	30,96
	02 Traitements dans l'enseignement fondamental	746,30	746,30		6,34	739,96
	03 Traitements dans l'enseignement secondaire	963,40	962,09	7,59		969,68
	04 Traitements dans l'enseignement universitaire et supérieur	59,20	59,20		1,48	57,72
	05 Traitements dans l'enseignement spécial	129,40	129,40		1,39	128,01
	06 Traitements dans l'enseignement artistique	36,60	36,60		1,00	35,60
	07 Traitements dans l'enseignement de promotion sociale	27,70	27,70	1,80		29,50
	08 Plan social			1,77		1,77
	11 Initiatives dans le domaine de l'enseignement	22,30	22,05		0,68	21,37
	12 Subventions et dotation à des conseils, des intervenants et à l'ARGU, Formation continue des enseignants	12,80	12,80		0,29	12,51
	13 Organisation des études, centres PMS	4,80	4,73		0,11	4,62
	14 Enseignement fondamental	63,70	66,18	0,10		66,28
	15 Enseignement secondaire	103,00	103,88		0,10	103,78
	16 Enseignement universitaire et supérieur	5,80	5,86		0,20	5,66
	17 Enseignement spécial	16,80	16,38		0,07	16,31
	22 Enseignement de promotion sociale, Formation et formation continue extrascolaire dans les Classes moyennes et l'Agriculture	71,22	71,22		0,30	70,92
	23 Cours par correspondance, Reconversion, Emploi et Coordination dans le secteur de la Formation professionnelle	146,30	145,90	0,46		146,36
	25 Equipement	3,20	3,20	1,35		4,55

		Crédits non dissociés				
		Crédits votés	Crédits après le premier ajustement	Augmentation	Diminution	Crédits après le second ajustement
40	Jeunesse, Education populaire et Formation des Adultes, Culture, Sport, Tourisme					
	11 Jeunesse	25,40	25,40	0,70		26,10
	12 Education populaire et Formation des Adultes	41,10	41,10	1,70		42,80
	13 Culture	28,40	28,40		0,20	28,20
	14 Bibliothèques et Médias	24,60	24,60		0,01	24,59
	16 Sport	20,80	20,80			20,80
	17 Tourisme et Amélioration de la qualité de la vie	28,40	28,40	0,80		29,20
	18 Centres communautaires	4,30	4,30	0,04		4,34
	19 Loisirs et Protection de la Nature	1,60	2,00	0,45		2,45
	11 Famille et Personnes âgées	45,69	45,71	1,40		47,11
50	Famille, Personnes âgées, Santé et Affaires sociales					
	13 Handicapés	174,10	174,10		0,10	174,00
	14 Aide spéciale pour les enfants, les jeunes et les jeunes adultes	54,75	54,95	0,15		55,10
	15 Accueil, Aide sociale et Assistance psychologique	54,43	54,23	0,21		54,44
	16 Santé	21,70	21,68		1,70	19,98
60	Trésorerie de la Communauté germanophone	6,00	6,00	0,60		6,60
	TOTAL			19,69	18,03	

	Crédits d'engagement						Crédits d'ordonnement								
	Crédits votés	Crédits après le premier ajustement	Augmentation	Réduction	Crédits après le second ajustement	Crédits votés	Crédits après le premier ajustement	Augmentation	Réduction	Crédits après le second ajustement	Crédits votés	Crédits après le premier ajustement	Augmentation	Réduction	Crédits après le second ajustement
30															
	Enseignement, Formation et Emploi														
22		Enseignement de promotion sociale, Formation et formation continue extrascolaire dans les Classes moyennes et l'Agriculture	5,00	10,00		2,30	7,70	2,00	1,30	0,70					
23		Cours par correspondance, Reconversion, Emploi et Coordination dans le secteur de la Formation professionnelle		8,00				8,00	1,60	4,00					
24		Bâtiments scolaires et Fonds de garantie	61,50	61,50	0,80		62,30	85,50	38,20	44,52					
40	Jeunesse, Education populaire et Formation des Adultes, Culture, Sport, Tourisme														
11		Jeunesse						3,70		3,70					
12		Education populaire et Formation des Adultes	2,00	1,00	0,20		1,20								
13		Culture	26,00	26,00		11,30	14,70	20,00	3,80	16,20					
14		Bibliothèques et Médias	1,00	0,50		0,50	0,00	3,50	0,05	3,45					
15		BRF	15,00	21,40	4,30		25,70	33,00	5,40	38,40					
16		Sport			3,60		3,60	10	33,00	38,40					
17		Tourisme et amélioration de la qualité de la vie	16,80	16,80	2,50		19,30	18,80	0,60	15,20					
18		Centres communautaires	15,00	15,00	0,03		15,03	15,00		16,03					
19		Loisirs	7,00	7,00	11,86	2,36	4,64								
21		Protection des monuments et sites						20,00	1,00	19,00					
50	Famille, Personnes âgées, Santé et Affaires sociales														
11		Famille et Personnes âgées	7,00	7,00		2,50	4,50	3,00	3,00	0,00					
14		Aide spéciale pour les enfants, jeunes et jeunes adultes	2,50	2,70		0,10	2,60								
15		Accueil, Aide sociale et Assistance psychologique	2,00	0,30	1,80		2,10	10,00	0,80	15,00					
16		Santé	8,50	8,50		6,03	2,47	6,50	6,50	0,00					
		Total			25,09	25,09			26,43				56,85		

Budget 1996 - Second ajustement - Adaptation des données relatives aux fonds budgétaires

Fonds budgétaires	Solde après décompte 01.01.1996	Recettes	Crédits variables ajustés	Solde au 31.12.1996
Fonds pour prestations	16,86	8,48	9,00	16,34
Fonds pour le transport scolaire	5,55	26,70	26,70	5,55
Fonds de participation à « Ostbelgieninvest »	0,38	0,01	0,00	0,39
Fonds pour le sport	7,34	34,20	34,20	7,34
Fonds pour la protection de l'Enfance et de la Famille	5,87	16,14	17,71	4,30
Fonds pour la protection de la vie encore à naître	0,58	0,84	1,14	0,28
Fonds pour l'apurement de dettes	1,06	0,09	0,00	1,15
Fonds de participation à la construction d'habitations sociales	31,24	14,67	15,00	30,91
Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales	25,06	45,30	70,30	0,06
Fonds d'amortissement	0,00	60,00	30,50	29,50
	93,94	206,43	204,55	95,82

Solde au 01.01.1996	93,94
Recettes	206,43
Dépenses	204,55
Solde au 31.12.1996	95,82
Différence soldes des fonds	1,88

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 25 novembre 1996.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 97 — 1040

[97/33028]

25 NOVEMBER 1996. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen helgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 21 december 1995 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996, gewijzigd bij het decreet van 10 juni 1996, wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1. Voor de uitgaven met betrekking tot het begrotingsjaar 1996 worden kredieten geopend ten bedrage van :

(in miljoen frank)

— niet-gesplitste kredieten	3611,53
— gesplitste kredieten	
vastleggingskredieten	196,30
ordonnanceringskredieten	228,60

Deze kredieten worden volgens de organisatieafdelingen en de programma's in de tabel van de bijlage 1 opgenomen.

(1) *Zitting 1996-1997*

Bescheiden van de Raad. — Nr. 5-162 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 5-162 (1996-1997), nr. 2. Verslag. — Nr. 5-162 (1996-1997), nr. 3. Bijlage. — Nr. 5-162 (1996-1997), nr. 4. Voorstel tot wijziging.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 25 november 1996.

Art. 2. Artikel 2 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 10 juni 1996, wordt vervangen door de volgende tekst:

« Artikel 2. Voor de Begrotingsfondsen opgenomen onder de rubriek "variabele kredieten" in Hoofdstuk I worden de ontvangsten op 206,43 miljoen en de uitgaven op 204,55 miljoen geraamd.

De saldi van deze Begrotingsfondsen worden op 01.01.1996 op 93,94 miljoen en op 31.12.1996 op 95,82 miljoen geraamd. »

Art. 3. Artikel 4 van dit decreet wordt geschrapt en niet vervangen.

Art. 4. Artikel 7 van hetzelfde decreet wordt door volgend lid aangevuld:

« Hetzelfde geldt voor de uitgaven in uitvoering van het decreet van 25 juni 1996 betreffende het loopbaaneinde en het bijzonder verlof wegens verminderde dienstprestaties in het onderwijs en in de psycho-medische centra alsmede tot wijziging van artikel 10 van het koninklijk besluit nr. 63 van 20 juli 1982 houdende wijziging van de bezoldigingsregels van toepassing op het onderwijzend en daarmee gelijkgesteld personeel van het onderwijs met volledig leerplan en van het onderwijs voor sociale promotie of met beperkt leerplan. »

Art. 5. In artikel 14 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 10 juni 1996, worden de volgende basisallocaties ingevoegd of aangepast:

	ORGANISATIEAFDELING 30 - ONDERWIJS, VORMING EN ARBEIDSVOORZIENING	
	Programma 11 - Initiatieven in de sector onderwijs	
41.20 C	Toelagen voor initiatieven in de sector onderwijs : gemeenschapsonderwijs, hoge scholen en universiteiten	
41.30 C	Toelagen voor initiatieven in de sector onderwijs : gesubsidieerd vrij onderwijs, hoge scholen en universiteiten	
	ORGANISATIEAFDELING 40 - JEUGD, VOLKSONTWIKKELING EN VORMINGSWERK VOOR VOLWASSENEN, CULTUUR, SPORT, TOERISME	
	Programma 11 : Jeugd	
33.25 B	Toelagen voor bijzondere initiatieven : Sector Jeugd	0,10 NGK
33.80 B	Toelagen voor de bevordering van de betrekkingen tussen de gemeenschappen en van de internationale betrekkingen : Sector Jeugd	0,10 NGK
	Programma 12 : Volksontwikkeling en vormingswerk voor volwassenen	
33.27 B	Toelagen voor bijzondere initiatieven in de sector Creatieve Ateliers	0,60 NGK
	Programma 13 : Cultuur	
33.28 C	Toelagen tot bevordering en verspreiding van literatuur, muziek, dramatische kunst, filmen en beeldende kunsten alsmede tot organisatie van opleidende manifestaties, tentoonstellingen, opleidings- en voortgezette opleidingscursussen in de sector Cultuur	7,50 NGK
	Programma 14 - Bibliotheken en Media	
33.22 B	Werkingsstoelagen voor bibliotheken in de ziekenhuizen en bejaardentehuizen alsmede voor vakbibliotheken	0,15 NGK
33.35 B	Toelagen voor bijzondere initiatieven in de sector Bibliotheken en Media	2,70 NGK
	Programma 15 : BRF	
61.41	Buitengewone dotatie aan het BRF voor de aankoop van terreinen en gebouwen, de bouw en de ombouw van gebouwen, de inrichting en de uitrusting van gebouwen, de aankoop van machines, meubels en materieel	25,70 VK 38,40 OK

Programma 16 : Sport		
33.41 A	Toelagen voor bijzondere initiatieven in de sector Sport voor gehandicapten en voor bejaarden	0,2 NGK
33.80 A	Toelagen voor de bevordering van de betrekkingen tussen de gemeenschappen en van de internationale betrekkingen : Sector Sport	0,97 NGK
Programma 17 : Toerisme en verbetering van de levenskwaliteit		
33.80 A	Toelagen in het kader van de betrekkingen tussen de gemeenschappen en van de internationale betrekkingen : Sector Toerisme en verbetering van de levenskwaliteit	1,20 NGK
52.10 A	Ondersteuning in het kader van de bepalingen over het toekennen van toelagen voor de bevordering van het sociaal toerisme	
52.12 A	Toelagen voor de financiering bij de aankoop van terreinen en gebouwen, bij het bouwen, vergroten en ombouwen, bij reparatiewerken alsmede bij de uitrusting, tot ontwikkeling van de privaatrechtelijke infrastructuur in de sector van de verbetering van de levenskwaliteit, met uitzondering van de inrichtingen voor sociaal toerisme	0,50 VK 2,00 OK
63.02 A	Toelagen voor de financiering bij de aankoop van terreinen en gebouwen, bij het bouwen, vergroten, verbouwen, bij reparatiewerken alsmede bij de uitrusting, tot ontwikkeling van de infrastructuur van de gemeenten, provincies of gewesten in de sector van de verbetering van de levenskwaliteit, met uitzondering van de inrichtingen voor sociaal toerisme	2,50 VK 2,80 OK
Programma 18 : Gemeenschapscentra		
71.01 C	Aankoop van terreinen en gebouwen voor Gemeenschapscentra	0,03 VK 0,03 OK
72.10 C	Bouw, inrichting, vergroting en reparatiewerken van/aan gebouwen bestemd tot Gemeenschapscentra	15,00 VK 16,00 OK
Programma 19 - Vrijtijdsbesteding en Natuurbescherming		
33.22 B	Toelagen voor initiatieven op het gebied vrijetijdsbesteding en natuurbescherming	1,45 NGK
52.11 B	Inrichtings- en uitrustingstoelagen ten gunste van privaatrechtelijke inrichtingen die initiatieven nemen op het gebied vrijetijdsbesteding en natuurbescherming	1,45 NGK

Art. 6. De in Hoofdstuk I - Begrotingskredieten - van de uitgavenbegroting ingeschreven middelen worden aangepast overeenkomstig de nauwkeurige gegevens van de tabel die bij dit decreet gevoegd is.

Aanpassingen	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Hoofdstuk I			
Begrotingskredieten			
Verhogingen	19,69	25,09	26,43
Verminderings	18,03	25,09	56,85

Art. 7. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

		Niet-gesplitste kredieten				
		Toegestane kredieten	Kredieten na de eerste aanpassing	Verhoging	Vermindering	Kredieten na de tweede aanpassing
20	Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap					
	00	175,90	175,90		0,10	175,80
	11	9,95	9,95	0,57		10,02
30	Onderwijs, Vorming en Arbeidsvoorziening					
	00	118,00	119,31		3,17	116,14
	01	31,75	31,75		0,79	30,96
	02	746,30	746,30		6,34	739,96
	03	963,40	962,09	7,59		969,68
	04	59,20	59,20		1,48	57,72
	05	129,40	129,40		1,39	128,01
	06	36,60	36,60	1,80		35,60
	07	27,70	27,70	1,77		29,50
	08					1,77
	11	22,30	22,05		0,68	21,37
	12	12,80	12,80		0,29	12,51
	13	4,80	4,73		0,11	4,62
	14	63,70	66,18	0,10		66,28
	15	103,00	103,88		0,10	103,78
	16	5,80	5,86		0,20	5,66
	17	16,80	16,38		0,07	16,31
	22	71,22	71,22		0,30	70,92
	23	146,30	145,90	0,46		146,36
	25	3,20	3,20	1,35		4,55

		Niet-gesplitste kredieten				
		Toegestane kredieten	Kredieten na de eerste aanpassing	Verhoging	Vermindering	Kredieten na de tweede aanpassing
40	Jeugd, Volksontwikkeling en Vormingswerk voor Volwassenen, Cultuur, Sport en Toerisme					
	11 Jeugd	25,40	25,40	0,70		26,10
	12 Volksontwikkeling en Vormingswerk voor Volwassenen	41,10	41,10	1,70		42,80
	13 Cultuur	28,40	28,40		0,20	28,20
	14 Bibliotheken en Media	24,60	24,60		0,01	24,59
	16 Sport	20,80	20,80			20,80
	17 Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit	28,40	28,40	0,80		29,20
	18 Gemeenschapscentra	4,30	4,30	0,04		4,34
	19 Vrijtijdsbesteding en Natuurbescherming	1,60	2,00	0,45		2,45
50	Gezin, Bejaarden, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden					
	11 Gezin en Bejaarden	45,69	45,71	1,40		47,11
	13 Gehandicapten	174,10	174,10		0,10	174,00
	14 Bijzondere hulp aan de kinderen, aan de jongeren en aan de jonge volwassenen	54,75	54,95	0,15		55,10
	15 Onthaal, sociale hulp en psychologische begeleiding	54,43	54,23	0,21		54,44
	16 Gezondheid	21,70	21,68		1,70	19,98
60	Thesaurie van de Duitstalige Gemeenschap	6,00	6,00	0,60		6,60
	TOTAAL			19,69	18,03	

	Vastleggingskredieten						Ordonneringskredieten				
	Toegestane kredieten	Kredieten na eerste aanpassing	Verhoging	Vermindering	Kredieten na de tweede aanpassing	Toegestane kredieten	Toegestane kredieten	Kredieten na eerste aanpassing	Verhoging	Vermindering	Kredieten na de tweede aanpassing
30	5,00	10,00		2,30	7,70	2,00	2,00	2,00		1,30	0,70
22	Onderwijs voor sociale promotie, Opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de landbouw buiten schoolverband										
23	Schriftelijke cursussen, Omscholing, Arbeidsvoorziening en coördinatie in de Sector van de beroepsopleiding					8,00	8,00	5,60		1,60	4,00
24	Schoolgebouwen en waarborgfondsen	61,50	61,50	0,80	62,30	85,50	85,50	82,72		38,20	44,52
11	Jeugd					3,70	3,70	3,70			3,70
12	Volksontwikkeling en Vormingswerk voor volwassenen	2,00	1,00	0,20	1,20						
13	Cultuur	26,00	26,00		11,30	20,00	20,00	20,00		3,80	16,20
14	Bibliotheken en Media	1,00	0,50		0,50	3,50	3,50	3,50		0,05	3,45
15	BRF	15,00	21,40	4,30		33,00	33,00	33,00	5,40		38,40
16	Sport			3,60		10	10	13,00	20,00		
17	Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit	16,80	16,80	2,50	19,30	18,80	18,80	15,80		0,60	15,20
18	Gemeenschapscentra	15,00	15,00	0,03		15,00	15,00	15,00	1,03		16,03
19	Vrijtijdsbesteding	7,00	7,00		2,36						
21	Monumenten- en Landschapszorg			11,86		20,00	20,00	20,00		1,00	19,00
11	Gezin en Bejaarden	7,00	7,00		2,50	3,00	3,00	3,00		3,00	0,00
14	Bijzondere hulp aan de kinderen, aan de jongeren en aan de jonge volwassenen	2,50	2,70		0,10						
15	Onthaal, sociale hulp en psychologische begeleiding	2,00	0,30	1,80		10,00	10,00	15,80		0,80	15,00
16	Gezondheid	8,50	8,50		6,03	6,50	6,50	6,50		6,50	0,00
	Totaal			25,09	25,09				26,43	56,85	

Begrotingsjaar 1996 — Tweede aanpassing — Aanpassing van de gegevens betreffende de begrotingsfondsen

Begrotingsfondsen	Saldi na afrekening 01.01.1996	Ontvangsten	Variabele aangepaste kredieten	Saldi op 31.12.1996
Fonds voor Prestaties	16,86	8,48	9,00	16,34
Fonds voor het leerlingenvervoer	5,55	26,70	26,70	5,55
Fonds voor de participatie aan « Ostbelgieninvest »	0,38	0,01	0,00	0,39
Sportfonds	7,34	34,20	34,20	7,34
Fonds voor Kind en Gezin	5,87	16,14	17,71	4,30
Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	0,58	0,84	1,14	0,28
Fonds voor de afbetaling van schulden	1,06	0,09	0,00	1,15
Fonds voor de participatie aan de bouw van sociale woningen	31,24	14,67	15,00	30,91
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen	25,06	45,30	70,30	0,06
Amortisatiefonds	0,00	60,00	30,50	29,50
	93,94	206,43	204,55	95,82

Saldo op 01.01.1996	93,94
Ontvangsten	206,43
Uitgaven	204,55
Saldo op 31.12.1996	95,82
Vershil tussen de saldi van de Fondsen	1,88

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 25 november 1996.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

D. 97 — 1041

[C - 97/33029]

25. NOVEMBER 1996 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

« Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1996 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 3.674,68 Millionen Franken geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus :

- 3.468,25 Millionen Franken allgemeinen Einnahmen,
- 206,43 Millionen Franken zweckbestimmten Einnahmen. »

Art. 2 - Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 1996 wirksam.

(1) Sitzungsperiode 1996-1997 :

Dokumente des Rates — 5-061 (96-97) Nr. 1 Dekretentwurf. — 5-061 (96-97) Nr. 2 Bericht. — 5-061 (96-97) Nr. 3 Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuß angenommenen Text.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 25. November 1996